

北京图书馆 同人文选

第三辑



北京图书馆出版社

北京图书馆 同人文选

第三辑

《北京图书馆同人文选》编委会编

编委会：主 编 任继愈

副主编 周和平

编 委(以姓氏笔划为序)：

王 满 刘一平

刘湘生 许倬文

曹致忠 张其博

曹鹤龙 焦树安

北京图书馆出版社

图书在版编目(CIP)数据

北京图书馆同人文选 第3辑/任继愈主编. —北京:北京图书馆出版社,1997.8
ISBN 7-5013-1418-7

I. 北… II. 任 III. 图书馆学-文集 IV. G25-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 08672 号

书名 北京图书馆同人文选(第三辑)

著者 任继愈 主编

出版发行 北京图书馆出版社(原书目文献出版社)
(100034 北京西城区文津街7号)

经销 新华书店北京发行所

印刷 北京兰空印刷厂

开本 787×1092(毫米) 1/16

印张 33

字数 748 (千字)

版次 1997年8月第1版 1997年8月第1次印刷

印数 1—1000

书号 ISBN 7-5013-1418-7/G·377

定价 66.00 元

前 言

1997年适逢北京图书馆开馆85周年,新馆建成10周年。从纪念建馆70周年起,每隔5年在馆庆纪念之际,编辑一辑《同人文选》,这次是《同人文选》的第三辑。

5年中,北京图书馆在图书馆科学管理方面进行了大胆探索,进行了机构改革,加强了业务基础建设,加快了向现代化图书馆转化的步伐,采用最新的计算机技术、光盘技术、网络技术、多媒体技术应用于图书馆各项工作。特别是借1996年第62届国际图联大会在北京召开的东风,进一步加强了中国国家图书馆与世界的联系。北京图书馆正在以崭新的面貌迎接21世纪。

《同人文选》(第三辑)所选文章是编委会从馆内员工自1992至1996年在北京图书馆工作期间,发表的学术性、理论性、专业性及其总结工作经验的文章中严格遴选的,共80篇。文章涉猎的内容大体为图书馆管理、图书馆基础业务、图书馆现代技术以及有关政治、文学、哲学、历史等学科的学术探讨、文献研究。本辑文章以《中国图书馆图书分类法》为根据分类、编排,相同类别的文章以发表时间先后为序。

《同人文选》(第三辑)反映着近5年来全馆同仁在各自岗位上,共同研究领域中的部分成果。文章从不同角度探索着新时期关于图书馆的管理经验、服务手段和理论研究。北京图书馆虽然处在国家图书馆的地位,同仁的见闻毕竟有限,有的工作刚起步,在探索阶段,经验未必完善,理论未必具有普遍性。希望这部文选能引起图书馆界以及社会上热心文化事业人士的关注。广大读者如能指出其不足之处,我们将十分感谢,认真吸取,愿和大家一道促进我们的图书馆事业发展前进。

任继愈

1997年3月

目 录

时代的史诗:毛泽东诗词在海外	王丽娜(1)
试论“天人合一”	任继愈(11)
《扬子法言》历代校注本传录	王 菡(15)
《四库全书总目》中的反理学倾向	张明华(22)
从逻辑与哲学的关系看巴门尼德哲学	卢海燕(28)
莱布尼茨对于中国哲学的理解	焦树安(34)
蔡邕、司空图与中国审美文化品类思想研究	杨 扬(40)
《天龙山藏经》浅谈	李济宁(48)
敦煌藏文写卷《大乘无量寿宗要经》及其汉文本之研究	黄明信 东主才让(52)
海州古代佛教遗址与佛教文化	阎万钧(69)
北图藏敦煌“女人社”规约一件	黄 霞(80)
县郡渊源考	郑殿华(83)
日本孙中山研究文献综述	刘 峥(92)
图书的商品储存初探	程 真(96)
信息化社会图书馆何去何从	孙蓓欣(107)
大力开展图书馆学研究活动	唐绍明(110)
译著对我国图书馆学情报学研究的影响	宋安莉(115)
牵动改革全局的决策	
——浅谈北图中层干部调整工作的几点体会	张彦博 张雅芳 吴大地(125)
中国国家图书馆在现代化进程中的人才开发趋势	周和平(130)
用户疏通:咨询服务的重心前移	边晓利(133)
论年鉴专藏建设及其读者服务工作	马惠平(139)
科学文献检索咨询概况	杜心士 潘 汶(143)
浅论西文图书采访中的信息来源和图书补订方法	顾 犇 赵维如(152)
谈小文种出版物的采选	蔡锡明(161)
我国文献资源布局和利用面临的问题和对策	李曙东(166)
浅谈北京图书馆东方语文图书采访工作	朱晓兰(170)
谈敦煌遗书修复	杜伟生(177)

藏书损毁现状及趋势的调研·····	李景仁(181)
中华古籍墨迹涸化之防治技术·····	张 平(187)
中国分类法和主题法一体化词表的编制与应用·····	刘湘生(192)
北京图书馆所修馆藏方志书目考述·····	刘 刚(198)
文献著录总则的修订问题·····	林德海(202)
古籍标准化著录的基本结构及其内在关系·····	鲍国强(206)
中国连续出版物及其联合目录·····	潘岩铭 马静 曾建华(210)
中国珍贵文献的复制与抢救·····	裴兆云(220)
盲人自动阅读系统初探·····	张大华(224)
《常熟翁氏世藏古籍善本丛书》影印说明·····	冀淑英(238)
宋代的江西刻书·····	杨晏平(244)
论满文官刻图书·····	黄润华(253)
唐代目录学的发展及成就·····	李万健(262)
中国书目控制现状·····	富 平(271)
论中文书目规范控制·····	周升恒 徐静文(276)
CD-ROM 及亲族与图书馆·····	俞 青(286)
北京图书馆发展及前景之我见·····	孙承鉴(297)
变革、机遇与中国国家图书馆·····	许绥文(301)
热爱北图共当家 深化改革求发展·····	谭 斌(307)
蔡元培关于国立北平图书馆南下问题的两封信·····	李以娣(320)
梁启超与我国的图书馆事业·····	刘卓英(325)
展望缩微技术在图书馆的发展前景·····	边维华(331)
现代信息交流的重要技术标准——文字罗马化(拉丁化)转写标准·····	朱 南(337)
多文种信息处理与图书馆现代化·····	朱 岩(345)
《文章精义》考辨·····	陈杏珍(350)
博识文英模 笃志问古今——序种衍璋《古今摭谈》·····	贺敬美(354)
中国古典文学中的外向观·····	邱崇丙(356)
冯梦龙中期通俗文学思想略论·····	卓连营(359)
别本《绣刻演剧》六十种考辨·····	程有庆(366)
《三国志平话》重新影印本的问题·····	陈翔华(372)
《聊斋志异》在越南·····	王金地(381)
试评哈斯宝的《〈新译红楼梦〉回批》·····	申晓亭(384)
开拓了现代民间文学的道路——为纪念《歌谣周刊》七十周年而作·····	路 工(393)
俄侨在华的文学活动·····	李仁年(397)

“袖珍碑刻”及其价值·····	赵海明(409)
《二十四史订补》前言·····	徐 蜀(416)
论北宋笔记的文献价值·····	张丽娟(419)
吾衍《闲居录》与《闲中漫编》考异·····	唱春莲(427)
《心史》真伪辨·····	杨 讷(430)
以尺幅容千里——谈谈新方志如何扩大信息量·····	周 迅(437)
《日下旧闻考》一书的编刻时间及其历史价值·····	吴元真(442)
屈大均与《广东新语》·····	寒冬虹(447)
安南王朝多为华裔创建考·····	张秀民(451)
维吾尔族姓名初探·····	王梅堂(460)
汉——十六国敦煌令狐氏述略·····	孙晓林(467)
耶律楚材:元代“以儒治国”的政治家 ·····	熊 英(473)
宋庆龄研究文献综述·····	苏爱荣(480)
寇连材其人其事·····	杨春才(489)
中国古代文化源远流长·····	徐自强(492)
福申与《俚俗集》·····	刘一平(500)
藏文雕版印刷浅探·····	彭学云(502)
《无垢净光大陀罗尼经》刊印考·····	李致忠(505)
样式雷及样式雷图·····	苏品红(512)

时代的史诗：毛泽东诗词在海外

王丽娜

海外学人一致公认，毛泽东是当之无愧的“中国的伟大诗人”，在现代诗坛具有特殊的地位。他的诗是中国传统文化和现代社会政治融为一体的独特的艺术珍品，他的诗不仅揭示了现代中国的历史进程，而且也展现了现代诗歌风貌的一个侧面。法国汉学界把对毛泽东诗词的翻译研究视为对“当代东方一代诗神的深入探寻”。美国汉学家、中国问题权威人士罗斯·特里尔在其专著《毛的传记》一书的序言中评论道：毛泽东是一位领袖、军事指挥家、共产主义者，同时也是一位杰出的诗人。毛泽东每完成一场战斗，很少放弃用诗句来表达他的战斗的振奋的激情和对中国美丽雄伟山河的赞颂。为此，海外不少学人在撰写有关毛泽东的论著中，往往以毛泽东的诗词为先导，用以拓展和加强其作品的深度与力度。世界许多国家的著名工具书，如美国大百科全书、大英百科全书、法国拉鲁斯大百科全书、德国布罗克豪斯百科全书、苏联大百科全书、苏联文学大辞典、日本世界大百科事典、世界传记百科全书（纽约版）以及国际人名录（伦敦版）等均有中国学家撰写的毛泽东专条，这些条目高度评价了毛泽东文艺思想是指导中国文学史的指南。

美国著名进步女作家、新闻记者史沫特莱 1937 年访问延安时，对于毛泽东作为诗人的才华已经有所领略，不胜敬佩。随后，美国著名诗人、传记作家、中国诗歌研究家罗伯特·佩恩于 1946 年到延安进行采访，他此行的最大目的是要了解探索毛泽东诗词。他到延安之前，就对毛泽东诗词《沁园春·雪》、《清平乐·六盘山》和《七律·长征》特别喜爱，为之倾倒。他到了延安，听说有人把毛泽东的 70 篇诗词汇集成册刊出，取名《风沙集》，大感兴趣，便多方设法寻找，遗憾的是，他却始终未找到这部诗集。后又听说，有人将毛泽东在会议上和日常谈话等场合随手创作的诗歌抄辑成册，他又努力寻找，也同样落空。然而他此次访问延安，收获还是不小的，因为他受到毛泽东的接见，特别交谈了有关诗词的问题，这为他随后撰写毛泽东传记打下了坚实的基础。罗伯特·佩恩可说是西方学界较早注意研究毛泽东诗词的著名汉学家之一。

世界不少现代著名诗人，如苏联的吉洪诺夫、苏尔科夫，智利的聂鲁达，土耳其的希克梅特，古巴的纪廉，以及内兹瓦尔和维尔什宁等，他们不仅在诗文中均热情歌颂了毛泽东，还积极译介毛泽东的诗词，同时也常引毛泽东的诗句作为自己诗文的题记或序言。我国著名诗人朱子奇在其所撰《风吹浪打起宏图——重学〈水调歌头·游泳〉》一文中介绍：苏联著名诗人吉洪诺夫曾说，他到了中国，见到了东方巨人，又读了巨人的光辉诗篇，燃起了他新的诗火。他的诗集《五星照耀着绿色的大地》中，有一首《中国人》的诗头题记，就写着：“数风流人物，还看今朝。——毛泽东：《沁园春·雪》。”他在此诗中写道：

韶山英雄领头改变中国面貌，
开拓着人的生路，江河的流道。

古巴诗人纪廉 1953 年在为布拉格世界和平理事会的报告中，有两句话令人难忘，他说：“毛泽东论文艺的书（指《在延安文艺座谈会上的讲话》）是最完整的革命文艺观；毛泽东写革命军远征的诗（指《七律·长征》）是时代的史诗。”纪廉建议世界上每个作家、诗人都要读一读毛泽东这本书和他的诗，因为大家是可以从中得到教益的。

1959 年巴西著名杂志《星期六》的主编里亚多先生在北戴河拜会毛泽东，毛泽东的两首词《水调歌头·游泳》和《浪淘沙·北戴河》使这位老报人激动不已。当时里亚多先生所写的包括引用毛泽东这两首词在内的报导文章刊于《星期六》的特大专号，在西半球以至世界上，引起了一阵轰动，产生了广泛的影响。

下面概括介绍毛泽东诗词在海外的流传、译介和研究情况。

40 年代以来，毛泽东诗词被译成多种文字在海外广泛传诵，计有：英、法、德、意、荷、西、葡、希腊、俄、匈、罗马尼亚、捷、世界语、日、朝、泰、越等文种。

1957 年，毛泽东的《沁园春·长沙》等 18 首诗词发表于臧克家主编的《诗刊》上，1958 年这 18 首诗词的英译文即刊载在英文版《中国文学》第 3 期上。同年外文出版社出版了英译单行本，并加入 1958 年《诗刊》上发表的《蝶恋花·答李淑一》一首，共 19 首。1960 年外文出版社又出版了 19 首法译文单行本。这个法译本传入法国后，在法国引起极大反响。法国著名汉学家戴密微重新翻译了其中 10 首诗词，题为《毛泽东的十首诗》，1965 年于巴黎出版。保尔·戴密微在法国汉学界是继往开来的人物，由他主持编译的《中国古诗选》一书在欧洲享有盛名。他对中国古典诗词有深厚的修养，故所译毛泽东诗词被东方汉学界奉为典范。戴氏出生于瑞士，一生爱山，他的论文《中国文学艺术中的山岳》（收入《汉学研究论文选》1979 年巴黎版），对中国文学的这一主题的发展历史作了出色的概述。他在文中写道：“中国文学发现山并从中吸取艺术力量比我们足足早了 1500 多年。……山岳从未间断过给中国诗人的灵感。现时最伟大的一位诗人毛泽东主席在其小令（按指《十六字令三首》）里道出了山给人以坚韧不拔的启示。”戴氏评论，山岳在中国的影响决不止于艺术。

1967 年，法国巴黎阿尔吉莱出版社又出版了何如翻译的毛泽东诗词选，题为《诗选》，译诗 37 首。何如（Ho Ju，1909—1989）是 30 年代留学于法国的中国著名学者，曾任南京大学比较文学教授，他的译文也是高水平的，得到法国学界与广大读者的赞美和喜爱。1983 年，法国总统访华时，曾在南京大学发表演说，其中特别提到何如教授对中法文化交流所作的贡献。1986 年，法国教育部授予何如教授一级勋章。1969 年法国巴黎伊埃尔内出版社出版的《毛泽东诗词大全》，由法国著名学者居伊·布罗索莱翻译，共收入毛泽东诗词 38 首，这是法国迄今出版的最全的一部毛泽东诗词的法译本。书中有些译文参照了戴密微与何如的有关译作，注释参考了我国著名学者周振甫的专著《毛主席诗词浅释》一书中的有关内容，书前附有译者写的长篇文章，从中国传统文学功能出发，论述了毛泽东诗词的思想内容和艺术风格。文章写道：“中国的一切古典文学都是一种政治的，道德的文化，诗歌也不例外，而深受古典文化滋养的毛泽东，在其诗作中总是尽可能地保持着中国所固有的精神文明的风格，他的诗绝大部分与政治有关，直接展示了内战与近 40 年来的政治

生活的场景”，这些诗犹如“竖立在某个地方或出现在某个特定环境中的碑石，标志着毛泽东的一生，因而也标志着近半个世纪中国的历史，成为鼓舞中国人民的典范和象征”。文章还认为，毛泽东诗词所表现的中心主题是“时间”。即“内心情感的时间”：包括对童年的回忆、向逝去的爱情诀别，返乡的题材；“宇宙的时间”：常用江河、流水、浪涛、白帆、飞鸟等流逝的形象表现变化不定的大千世界；“历史的时间”：再现中国革命的业绩和功勋；“挑战的时间”：表现征服自然，征服世界的博大胸怀，如此建构了一个独特的诗国。

1973年，法国巴黎塞热出版社出版了法国学者让·比亚尔的译著《毛泽东》。此书中所译毛泽东诗词，是根据美国著名华裔女学者聂华苓及其丈夫美国学者保尔·恩格尔合译的英译本《毛泽东诗选》转译的。

1958年北京外文出版社出版的《毛泽东诗词》19首英译单行本，是由当时的对外英文刊物《中国文学》主编叶君健先生及外文出版社英文组负责人于宝榘先生等积极合作完成，书中注释是参考我国著名诗人臧克家及著名学者周振甫的《毛主席诗词讲解》中的解释作出的，这个英译单行本1959年3月又再版了一次。1963年12月人民文学出版社和文物出版社，同时出版了《毛泽东诗词》的单行本，共收作品37首，其中包括以前未发表的《人民解放军占领南京》等10首。为了全面修订英文版《毛泽东诗词》的旧译，并翻译这新的10首，翻译小组由袁水拍负责，成员有叶君健、乔冠华、钱钟书、赵朴初先生组成，英文专家苏尔·艾德勒先生协助译文的润色工作。1965年10首新译完成，这10首英译文于1966年在《中国文学》5月号上发表。不久“文化大革命”开始，对于旧译修订的工作暂停，直至1974年才又开始对毛诗全部译文做定稿工作。在以袁水拍、叶君健为首的各位著名学者的积极合作下，《毛泽东诗词》37首英译本于1976年5月1日由北京外文出版社正式出版了。这个英译本事实上成了外文出版社接着出版的法、德、日、意、西和世界语等几种译本的蓝本。这个译本无疑被外国人士当作“官方定本”，为此在翻译、注释特别是反映“诗”的效果等方面，译注者均作了大量的工作，付出了辛勤的劳动。这个译本不包括译者注释，诗歌韵律得到英语专家苏尔·艾德勒的润色，他从英语“诗”的角度所提的意见，也成为翻译小组成员的讨论中心。正如叶君健先生所说：“译文既要‘信’（包括意义、意境和政治的‘信’），又要‘雅’——也就是具有相当高水平的‘诗’，而且是现代‘诗’，不是古色古香的‘诗’（因为原诗所表达的是生气勃勃的现代生活和思想）。”由于《毛泽东诗词》翻译小组均为我国著名的、德高望重的、学贯中西的学者如赵朴初、钱钟书等位先生，故这个译本可以称得上是一种英语范本。美国总统尼克松初次访华的，在人民大会堂祝酒辞中引用的“一万年太久，只争朝夕”句的译文，就是引自北京外文出版社出版的这个英译本，虽然美国当时已经出版了自己的毛诗译本。

海外学人首次将毛泽东诗词译成英文的，是香港中国古典文学研究家、著名翻译家黄斐，他所译《毛泽东诗词》，1966年由香港东方地平线出版社出版。翌年，这家出版社又出版了黄斐的《毛泽东诗十首》英译本。

美国著名女学者安娜·路易斯·斯特朗也曾译过几首毛泽东诗词，其手稿珍藏于北京图书馆善本部。

美国著名华裔汉学家、作家聂华苓及其丈夫美国学者保罗·恩格尔合作翻译的《毛

泽东诗词》英译本,1972年由纽约西蒙与舒斯特联合出版公司出版。聂华苓任教于爱荷华大学,她同时是一位著名的作家,主要著作有:《中国妇女的八个故事》(1962台北英文版)、《三十年后》(中文版1980)、《桑青与桃红:中国的两位妇女》(1981波士顿)等,在海内外均有相当影响。1973年法国巴黎出版的《毛泽东》一书所译《毛泽东诗词》法译文,译文即根据聂氏夫妇的英译文加以转译。

美国布卢明顿大学西班牙语、葡萄牙语和比较文学教授、东亚及中国政治与历史研究专家威利斯·巴恩斯顿对毛泽东的诗词有比较深透的理解,他翻译的《毛泽东诗词》英译本,因为得到中国学者的合作,无疑使这一译本在西方学界产生较大的影响。此译本1972年由纽约哈珀与罗联合出版公司出版。

被西方学界誉为“划时代的出版物”的《葵晔集:历代诗词曲选集》,由美国华裔著名学者柳无忌教授和罗郁正教授合作编辑,有1975年纽约安乔书局版和1976年密执安大学出版社出版。这是一部英译中国历代著名诗人诗词曲的大型选集,全书分为六卷,共选120多位作家的近700篇作品。其中,包括美籍香港学者、中国文学研究家欧根·欧阳翻译的新中国伟大诗人毛泽东的诗词8首。它们是:《沁园春·雪》、《卜算子·读陆游咏梅词,反其意而用之》、《满江红·和郭沫若同志》、《沁园春·长沙》、《采桑子·重阳》、《菩萨蛮·大柏地》、《忆秦娥·娄山关》及《念奴娇·昆仑》。

在本书《导言》中,编者评介说:“有些中国诗人一生的主要使命并不是写诗,而是实现其建功立业的大志和抱负,此中包括统治国家的大业,例如:刘邦开创汉朝,以及毛泽东起来领导中国人民政府。”编者在《作者介绍》中指出:毛泽东是一位马克思主义诗人,他与柳亚子先生是挚友,他们的诗歌创作均反映出中国不同革命时期的革命需求和革命者的责任。在评介毛泽东诗词风格时,编者写道:“毛泽东的诗词风格体现着大胆的打破常规的技巧和创新,体现着在开阔生活视野中的探索。他的特殊天才闪耀在他极富想象力的感受性的诗行里。”

本书之所以题名为《葵晔集》,是因为中国优秀的文学遗产——诗词曲赋像葵花向阳一样,永远放射着鲜艳夺目的异彩。

美国哈佛大学政治学与国际事务教授、哈佛东亚研究中心研究员罗斯·特里尔,生于澳大利亚,1979年入美国籍,是美国中青年一代中国问题研究权威之一,六七十年代曾多次访华,主要论著有《重新打开尼克松的通往中国的大门》以及专著《八亿人:红色中国》、《中国的未来:毛泽东以后的时代》等,他对毛泽东的一生很有研究。他的专著《毛的传记》1980年由纽约哈珀与罗联合出版公司出版,特里尔创作《毛的传记》这部著作的目的,是对研究领袖人物和如何对待领袖人物的研究者奉献一种鉴别力,这是当今世界各国政界人士的需要,同时也促进了普通人民从对领袖人物的神秘化和迷惑感中解脱出来。特里尔评价毛泽东是一位杰出的领袖人物,军事学家、理论家同时也是一位了不起的诗人,特别是他的诗歌与他的战斗生涯绝然不可分割,为此他在撰写这部有关毛的传记的力著时,把全书分为二十三个章节,内容以毛泽东的诗词和散文进行贯串的,其中不乏对毛泽东诗词的精彩评论。例如在《组织时期》(1921—1927)一章中,作者对毛泽东写于1925年的诗歌《沁园春·长沙》作了论析,认为这是一首体现着情景交织的崇高美的诗篇,是一首庄严

的、带着清醒明确期望与怀旧心情混合为一体的诗篇，整首诗歌裹入大自然的一切事物中，用来抒发作者的凌云壮志，诗歌的结尾用一种带有活力的自信和力量去激发诗人的革命情怀和奋发前进的自信心。在《斗争时期》（1927—1935）一章中，作者论析了1931年夏天毛泽东写了一首最富激情味的诗歌，题为《渔家傲·反第二次‘大围剿’》，认为这是一首再现辉煌战史的壮丽的诗篇，并说这个时期诗人“一个人可以在马背上寻求到诗歌的韵脚和韵律，并可以反映出一个人的自我”。作者又以《十六字令三首》为例，指出毛泽东诗词善于使历史进程与自然景物相结合的特质，在诗的结尾，藏匿了毛泽东作为革命的和作为第一位东方马克思理论家的思想内涵，同时也体现出毛泽东这位军事家指挥若定的英雄形象。当长征结束时，1935年毛泽东在《念奴娇·昆仑》一诗中，作者论析，毛甚至祈求象征着世界和平和超出中国自我革命使命的一脉群山，应为人类的和平事业而为之奋斗。在《建设时期》（1953—1956）一章中，作者谈到毛泽东的《水调歌头·游泳》，认为这首词含意深远而丰富，毛泽东不仅以游泳表现出他的体魄，也表现出他的政治力量。词中很好地引用了孔夫子的话，因为游泳显示出一种推动力。毛泽东的这首诗体现了他对一种旧的帝王类型给了一种现代化的扭转。往昔帝王在显示自己的才能时多以书法或禁欲而驰名于世，古往今来从未有一位帝王以游泳来显示他的才能。在《怀疑时期》（1956—1957）一章中，作者说，毛泽东1957年写了一首美丽而十分令人惊叹的诗歌，即《蝶恋花·答李淑一》。这是毛泽东对革命英烈、自己的爱妻杨开慧藏于心底的深情表露。在《体系的修正》（1958—1960）一章中，作者引用了《七律·送瘟神》、《七律·到韶山》、《七律·登庐山》诸诗。在《退却》（1961—1964）一章中，引用了《七律·答友人》、《卜算子·咏梅》、《满江红·和郭沫若同志》诸诗。在《乌托邦的愤怒》（1965—1969）一章中，作者指出，《水调歌头·重上井冈山》这首诗表达了毛泽东坚定不移的意志，这是完成大业的基石。又指出，1965年秋毛主席到了上海，写了一首富于战斗的诗歌《念奴娇·鸟儿问答》，这是一首一半是诗一半是政治宣言式作品，它混合着浪漫色彩和挑战性的内容，它庄重、雄浑、诙谐、幽默和辛辣。

特里尔这部《毛的传记》，由于差不多穿插进了毛泽东的全部诗词，大大增强它内容的丰富性和生动性，同时也体现了作为史诗的毛泽东诗词的伟大作用，因而它在东西方世界都赢得了广大读者的喜爱。

加拿大籍华裔著名学者陈志让和迈克尔·布洛克合作译出的《毛泽东诗词37首》英译文，附入陈志让专著《毛和中国革命》一书中，此书1965年由伦敦牛津大学出版社出版。陈志让出生于四川，原为英国公民，后入美国籍，他1971年起任加拿大安大略约克大学历史教授，专门研究中国共产主义运动，中西关系以及中国军阀问题，著有《袁世凯》、《毛和中国革命》，编有《毛论文集：文选和书目》等。专著《毛和中国革命》，据作者介绍，这不是一部“政治”书籍，虽然书中要涉及到政治和军事事件，这也不是一部单纯的传记，因为不可能将毛与中国革命、政治、军事战争等等错综复杂的历史绝然分开。由于陈氏对中国的革命历程甚为了解，故而对毛泽东的诗词理解也比较全面而深透，加之有迈克尔·布洛克这位高水平英语专家的合作，书中所附毛泽东诗词37首的译文和注释都是高质量的。此书中还收有迈克尔·布洛克与陈志让合撰的《毛诗导论》一篇，文中写道：毛不仅是一位中国革命的领袖，同时也是一位成就卓绝的著名诗人。西方很少有能与之相比的，既是艺术家

又是政治活动家这样具有双重成就的领袖人物。毫无疑问,毛作为一个诗人的地位也因其是一位显赫的政治家而加强了。严格地讲,毛泽东的诗词是以古体诗撰写的,虽然它们的主题完全是取自个人的经历和富于战争精神的共产党人的意志,但当我们了解了毛的生平和他所处的时代背景时,对他为何要采用古体诗形式来写作就不会令人惊奇了。同时,中国古代许多具有这种二重造诣的诗人的诗歌,无疑对毛的诗歌创作产生不小的影响。如魏武帝曹操的诗歌、宋代伟大的诗人和政治性人物苏东坡的诗歌、宋代爱国的军事指挥家和诗词大家辛弃疾的诗词。毛在青少年时代,已被人的本质、人类社会、中国、世界以及宇宙诸问题所吸引。当他还是小学生时,他已经显示了在文学上的前途,而毛后来写作上更大的荣誉在于散文论著,诗词作品他本不愿意公开发表。1946年,当美国著名诗人传记作家罗伯特·佩恩先生在延安受毛接见时,佩恩问毛有关《沁园春·雪》这首诗的问题,毛答说,这首诗是给我的朋友柳亚子的,嘱他不要叫别人看,但他未经我同意而发表了。1957年毛写给诗刊编辑的信也说,“这些东西,我历来不愿正式发表,因为是旧体,怕谬种流传,贻误青年,再则诗味不多,没有什么特色。……诗当然应以新诗为主体,旧诗可以写一些。”毛有雄厚的古文基础,无论是在他的散文中或在他的诗歌中都有共同的特点,那就是一种豪放的美。关于书中的诗词译文,作者说:毛泽东诗词的英译本出版了多种,我们在翻译和注解这些诗歌时,基本上不作新的或不同的解释。因为以前的译作有许多表现出流利、极其优美高雅的风格和富有韵味和节奏感,同时这些诗歌译作正如诗人本身一样表现出一种有力的、战斗的个性。这方面我们已尽力吸取,保留在我们的译作中。由于语言的差距,我们遵循这样的规律,即尽量用简短的极富强烈感的诗行,少用多音节词,但有少数诗歌除外。如给柳亚子的第一首诗,其基调不是激烈的,进展速度也比较缓慢。再如《七律·长征》,译者认为这首诗歌是相当散文体的。对诗词中的一些暗喻,要靠注释加以阐释,否则读者就不可能全面透彻地了解这些诗歌的含意了。本书作者之所以要将37首毛泽东诗词译成英文,附在书中,其目的在于提高读者的兴趣。再使毛泽东这位杰出的显赫人物的生平和时代能在读者心目中生动而具体地再现,更主要的是毛泽东是一位伟大的诗人,通过阅读毛的诗以提高广大读者的文学修养。据本书作者考证,1964年出版的《毛泽东诗词》,其中将《沁园春·长沙》注为写于1925年是错误的,从毛的年谱推断,这首词应是写于1926年,因为1925年毛不可能在长沙。书中所附37首诗词是以《沁园春·长沙》开始,至《满江红·和郭沫若同志》为止。

美国著名女学者安妮·弗里曼特尔(Anne Fremantle)主编的《毛泽东著作选集》英译本,1972年由新美国丛书出版公司出版再版增补本,增补英译《毛泽东诗词十八首》,由我国著名中法文学比较研究专家、著名翻译家何如教授翻译。

毛泽东诗词的德译本有德国学者约阿希姆·席克尔译注的毛泽东的《37首诗》,1965年由汉堡霍夫曼与科姆佩联合出版公司出版,1967年慕尼黑德意志袖珍版出版社再版。

意大利文的毛泽东诗词译本有弗朗科·德·波利翻译的毛泽东《诗词选》,1959年由米兰阿凡蒂出版社出版。

荷兰现代著名作家、前荷兰共产党中央委员会委员、前荷苏协会会长托衣恩·德·弗里斯(Theun de Vries, 1907—),五、六十年代在中国工作,他曾将1958年人民文学

出版社出版的《毛主席诗词》19首译成荷兰文,并将其译稿的手抄本于1959年11月赠予中国对外文化联络委员会会长楚图南(此手抄本现藏北京图书馆善本部),1960年北京外文出版社正式出版了这一荷兰文译本,书名为《毛泽东诗词》。1976年人民文学出版社出版《毛主席诗词》新版39首,德·弗里斯又将新增的20首诗词译成荷兰文,于1977年在荷兰乌得勒支出版,书名仍为《毛泽东诗词》。德·弗里斯现年近90高龄,是荷兰一位德高望重的学者,在他的影响下,荷兰汉学界十分重视毛泽东诗词的介绍工作,并不断有新的译作出版。如荷兰Den Haag:L. J. C. Boucher于1971年出版的《毛泽东诗文集》一书,收有汉学家保罗·罗登科(Paul Rodenko)翻译的毛泽东诗词8首。1972年荷兰Brugge: Orion出版由汉学家罗杰·安德里斯(Roger Andries)翻译的《毛泽东诗词》38首,书的扉页标明为毛泽东1926年至1965年间的作品。罗杰·安德里斯这一荷兰文译本采用陈志让的说法,将《沁园春·长沙》的写作时间标为1926年。另外,1994年,荷兰Den Baarn:L. J. C. Boucher出版的《中国诗人:诗歌选》一书,在《中国诗歌选》第四节中译有毛泽东诗词四首。译为达安·布龙克赫斯特(Daan Broukharst)。

匈牙利汉学家若扎·山多尔译校的毛泽东诗歌选集匈译本,书名为《毛泽东诗词21首》,匈译文由韦厄雷斯·山多尔(W. Sandor)等五位著名诗人翻译。1959年由布达佩斯播种出版社出版。若扎·山多尔,汉名尤山度,1955年毕业于中国人民大学历史系,他长期在布达佩斯罗兰大学任教,曾任北京外国语学院东欧语系教授,译有中国现代文学作品多种。1959年匈牙利代表团访华时,曾将尤山度等的译本精装本赠送当时的文化部长沈雁冰,此匈文译本精装本现藏北京图书馆善本部。

苏联于本世纪50年代初期开始翻译毛泽东诗词,50年代多以1首或几首译文的短篇发表于期刊杂志或收入诗集中。如《七律·长征》一诗的俄译文,最先发表于《星》杂志第1期和第12期(1950年)及《国境线上》杂志第5期(1951年),遂后分别收入1950年列宁格勒出版的《诗选》、1951年出版的《和平阵线》、《解放了的中国诗歌》、《东方红了》、《太平洋诗集》,及1952年出版的《中国和朝鲜当代诗人》、1953年莫斯科出版的《新中国诗人》及1955年列宁格勒苏联作家出版社出版的《亚洲星空》等书中。《青春》杂志第5期(1957年)载有《西江月·井冈山》、《如梦令·元旦》、《忆秦娥·娄山关》、《念奴娇·昆仑》以及《沁园春·雪》5首词的俄译文。1959年莫斯科出版的《毛泽东和朱德》一书,收有《西江月·井冈山》、《如梦令·元旦》、《渔家傲·反第一次大“围剿”》、《渔家傲·反第二次大“围剿”》以及《七律·长征》的俄译文5首。俄译本毛泽东诗词最早由苏联著名汉学家费德林和艾德林合作译出,书名《毛泽东诗词18首》。这是根据1956年人民文学出版社的本子翻译的,包括《沁园春·长沙》和《水调歌头·游泳》等18首,1957年由莫斯科外国文学出版社出版。同年莫斯科真理出版社也出版了由费德林翻译并作跋的《毛泽东诗词18首》。费德林译注和作跋的《毛泽东诗词18首》俄译文刊载于《外国文学》杂志第5期(1957年)上。1959年莫斯科文学出版社出版的《中国新诗》一书,除收录上述18首外,还加入《蝶恋花·答李淑一》和《七律二首·送瘟神》,共20首。

费德林是苏联著名汉学家、中国文学研究家和翻译家,著述甚丰。由于他精通汉语、学识渊博,故他的译作具有权威性。他为《毛泽东诗词18首》所作的跋文写道:毛泽东诗词具

有丰富的社会内容、高度的思想性和对革命的信念。早期的《沁园春·长沙》、《西江月·井冈山》、《七律·长征》、《清平乐·六盘山》、《忆秦娥·娄山关》、《念奴娇·昆仑》和晚期的《浪淘沙·北戴河》、《水调歌头·游泳》,均反映了作者崇高的革命理想、革命英雄主义和革命乐观主义精神,丰富的革命斗争经验是毛诗创作取之不尽的源泉。毛诗虽然用旧体诗型撰写,但他的诗歌反映出全新的内容和社会题材,并赋予他们一种全民族的意识。同时毛诗又摒弃了旧体词的那些华藻的韵脚和字词,毛诗使人感受到一种生气勃勃的力量和勇气,诗的力量和作者的思想互相紧密地结合在一起。在毛泽东的诗词中没有教条、口号,每一行诗都是一个美的世界^{〔1〕}。

日本的中国文学研究一向实力雄厚,50年代至今,有关毛泽东文艺思想、毛泽东著作、毛泽东传记以及毛泽东诗词,一直都是日本学术界极其关注和从事研究的重要领域,且研究者多为大家。如著名汉学家吉川幸次郎、贝塚茂树、菊地三郎、高木健夫、尾崎庄太郎、竹内好、岩村三千夫、须田贞一、小川环树、武田泰淳、冈崎俊夫、今堀诚二、竹内实、今村与志雄、福本和夫、小田实、野村浩一、宇野重昭等。毛泽东诗词译著有:福本和夫著《天衣无缝的书与诗》,收入《人间毛泽东》一书,此书1953年由日本出版协同刊出;须田贞一译《清平乐·六盘山》,收入《新中国纪行》一书;蒲池欢一著《毛泽东的诗余论析》;冈崎俊夫著《毛泽东与词》;林节夫著《毛泽东的诗》;谷川雁著《毛泽东的诗与中国革命》;竹内实著《毛泽东的诗——〈蝶恋花〉》;吉川幸次郎著《毛泽东》;小池洋一著《毛泽东词〈雪〉论析》;竹内好著《毛泽东的诗》;今村与志雄著《毛泽东诗词十首》;竹岛金吾著《毛泽东的诗与词》;尾崎庄太郎与浅川谦次编译《毛泽东诗词二十一首》,作为附录收入《毛泽东战后著作集》,1959年三一书房刊;《毛泽东的词〈雪〉臆解》,菊地三郎注解;武田泰淳、竹内实合作译著《毛泽东:他的诗与人生》,1965年东京文艺春秋社刊;松本一男著《乱世的诗人:从诗经到毛泽东》,1974年德间书房刊;1979年北京外文出版社翻译出版了《毛泽东诗选》日译文,此外,日文版《北京周报》、《人民中国》均载有毛泽东诗词日译文,如:《送瘟神》二首,载《人民中国》11月号(1960);《毛主席词六首》,载《人民中国》9月号(1962);《读毛主席词六首》,郭沫若著,载《人民中国》9月号(1962)等。关于毛泽东传记,日本学界出版的专著多达十余种。诸如:竹内好著《毛泽东》,1951年要书房刊;福本和夫著《人间毛泽东》,1953年日本出版协同刊;岩村三千夫著《毛泽东》,1955年河出书房刊;贝塚茂树著《毛泽东传》,1959年岩波书店刊;伊泽甲子磨、高橘享合著《毛泽东:波澜的生活与其思想》,1963年东京今日问题社刊;宇野重昭著《毛泽东》,1970年清水书院刊;柳田谦十郎著《毛泽东研究》,1977年东京日中出版;小田实著《毛泽东》,1984年岩波书店刊等。这些译著均对毛泽东的诗词有或多或少的论述,而且不乏深刻的见解,在日本读者中产生了广泛的影响。例如武田泰淳与竹内实合作译著的《毛泽东:他的诗与人生》一书,1965年4月由东京文艺春秋社出版后,同年6月即第二次印刷。武田泰淳为日本进步学者和作家,一生曾为中日友好和文化交流尽心尽力,著作甚丰,他1933年与竹内好等发起组织“中国文学研究会”,1935年参加创办《中国文学月报》,1956年参加创办日中文化交流协会,曾三次访问中国。1976年10月6日因胃癌过早去世。竹内实是日本汉学界的著名学者,现任国立东京都大学人文科学研究所东方部教授。武田泰淳与竹内实合著的这部有关毛泽东诗词和

生平的专著,可以代表了日本当今学术界研究毛泽东诗词和生平的水平。全书由《序论——诗人毛泽东的登场》、《诗与词的介绍》、《长沙时期的毛泽东》、《中苏对立时期》等十一个章节组成,书中包括毛泽东诗词《沁园春·长沙》、《满江红·和郭沫若同志》等37首,书后附有毛泽东年谱(1893.12.26—1964.10.16);《毛泽东诗词》的注释和鉴赏、词的解说、毛泽东著作、毛泽东传记、回忆录、中国革命史、中国现代史、中国共产党史论著索引、参考文献,最后是武田泰淳、竹内实所撰“后记”两篇。37首诗词的注释理解主要参考了臧克家、周振甫的评释和郭沫若的注释。这部著作的出版是两位学者的辛勤劳动成果,为了写好这部书,两位学者到中国作了实地考察,并得到美国著名作家埃德加·斯诺先生以及亚洲毛泽东诗词和毛泽东传记研究专家的帮助。这部书的内容翔实可信、研究论点客观独到、译笔也是高水平的,这是一部研究翻译毛泽东诗词的代表作。

在本书的《序论》中,作者写道:毛泽东的诗歌寄托感怀,特别高雅。毛泽东的一生是随着中国革命的进展而延扩,他把革命生涯倾注于他的诗词中,这些诗词反映出毛泽东个人的内心世界,同时也表现了中国革命的精神。这些诗歌与历史和社会的进展息息相关。毛泽东诗词的意境雄大、豪放,是继承宋词豪放派的传统,但这些诗词的深沉内涵又与婉约派的本质相通。毛泽东吸收了两派的精华,大胆应用现代中国语言和现代的事件、人名,创造出个人的独有风格。武田泰淳和竹内实在本书的《序论》中还提出,毛泽东诗词的情韵亦极富“醍醐味”。日本醍醐诗词是唐代诗歌风味的直接继承,由于毛泽东嗜爱唐代的“三李”诗,他的诗含有醍醐味是完全合乎情理的。

朝鲜作家同盟出版社1960年编译出版的朝译本《毛泽东诗词选》,共译诗词19首,为朝中朝文对照本。1979年北京外文出版社编译出版的朝译本《毛泽东诗集》,收诗词37首。

越南河内文化出版社出版的《毛主席诗词》越译本,由黄中通和南真(音)合译,共收毛主席诗词19首,中越文对照,是根据人民文学出版社本译出的。1965年河内文化出版社又出版了修增本,系根据人民文学出版社版翻译的,仍为中越文对照本,共译诗词37首。

泰国学术界亦十分热爱毛泽东诗词,由华文学研究会出版的《毛泽东诗词》泰文译本和研究论著,受到泰国广大读者的喜爱和热烈欢迎,从而在泰国掀起毛泽东诗词热。

香港、台湾也有不少学者潜心研究毛泽东诗词,如原籍广东,出生于印度尼西亚苏门答腊岛打京镇的著名香港新闻记者刘济昆,即是其中的一位。刘济昆一生酷爱毛泽东诗词,“文革”期间他在四川大学读书,因“炮打江青”被捕,在狱中,他将毛泽东选集读了六遍,对毛泽东诗词几乎倒背如流。1974年迁居香港后,他在从事新闻工作之余,撰写了不少有关毛泽东生平与诗文的评论文章,在广大读者中产生了积极的影响。他的力著《毛泽东诗词演义》一书,1989年由香港昆仑制作公司出版,成为东南亚一带的热门书。

进入90年代,随着海峡两岸的进一步沟通,台湾公开出版了一些毛泽东传记及著作方面的书,受到台湾读者的欢迎和重视。1991年,台湾海风出版社出版了刘济昆的《毛泽东诗词演义》,1992年,海风出版社又推出了《毛泽东诗词全集》,共收毛泽东诗词63首,这是截至目前海内外同类书籍中收录最齐全者。该书出版后,迅即成为热门书,首日即告售罄,由此可见毛泽东诗词在台湾的影响。

90年代以来,毛泽东诗词在东西方学术界的研究,无论是从广度或深度来审视,均有

新的拓展。日本汉学界毛泽东诗词研究家,诸如:竹内实、吉田富夫、野村浩一、北村稔、今田好彦、德冈仁等均有新的研究著作问世;加拿大陈志让教授的新作《布洛克与我译毛泽东诗词:三十五年后的反思》,是从比较文学的研究方法论析毛泽东诗词的翻译技巧与特点,这是一篇很有深意的论文。再如:任教于美国宾夕法尼亚州库茨敦(Kutztown)大学的中青年学者、专攻中西诗歌比较研究的中国学者黄桂友博士教授的论文《毛泽东诗词中的动物形象:阐释与赏析》,这是作者为祝贺“毛泽东诗词首届国际学述讨论会”而作的一篇文章。这篇论文的宗旨,正如作者在文章的序言所写:“在约半个世纪的毛泽东诗词研究中,评家们多注重其诗词中的政治内涵、历史内容和审美价值;侧重探讨中国革命各个历史时期对诗人毛泽东的影响以及他的诗词对20世纪中国重大历史事件的再现。从宏观和历史的角度的研究毛泽东诗词的成就和意义,十分可行并且硕果累累。但应当指出,从微观的角度横向探讨其诗词的显著成份,可使读者从独特的视角窥测毛泽东在用典、用史、立意和作诗法上的创造性,从而加深对人、诗人和革命家毛泽东的认识和了解。毛泽东的60余首诗词中,有20余首借用动物形象抒情表意,或表示振奋,或展示胸襟,或表达义愤,或抒发意志,不一而足。正如其诗词本身具有深度和广度一样,毛泽东运用动物的范围也很广阔:按生存空间,这些动物可分为三类:陆、海、空;按行为方式和生理特征可分为五类:飞禽类、游水类、走兽类、昆虫类,以及神话动物类。本文将考查毛泽东使用的各种动物形象并剖析它们的象征意义。通过分析和阐释这些形象,我们可以界定毛泽东在其诗词中是如何处理主体(诗人)和客体(自然界)的辩证关系,如何有机地结合并运用老庄的认识论和孔子的入世哲学。这种微观上的横向研究将证明:中国的民族文化培养了毛泽东的文学与政治抱负,同时为他认识自然界和改革人类社会奠定了哲学基础。”^[2]

注释:

- 1 有关俄文中毛泽东诗词翻译研究资料,由北京图书馆研究员、著名阿拜研究家、俄罗斯文学作品翻译家栗周熊先生提供。
- 2 我的这篇论文收在《毛泽东诗词史诗论》一书中,该书由马连礼主编,山东人民出版社出版,1991年初版,1995年再版。本文选自1995年再版本。该书荣获国家图书奖二等奖。

王丽娜 研究馆员 参考辅导部哲学社科参考组
(原载《毛泽东诗词史诗论》 山东出版社1995年)